

## ***Translation Technology and its Teaching (with much mention of localization)***

編集者 Pym, A, Perekrestenko, A and Starink, B  
出版社 Intercultural Studies Group, Universitat Rovira i Virgili  
Plaça Imperial Tàrraco, 1  
45003 Tarragona, Spain  
出版年 2006 年  
頁数 125  
評者 井上 泉

本書は、翻訳研究の分野ではいまだ歴史が浅いローカライゼーションを中心とし、翻訳にて使用されるテクノロジーと翻訳教育に焦点を当てた興味深い 1 冊である。ローカライゼーションと翻訳の関係論を論じた *The Moving Text: Localization, translation, and distribution* の著者である Anthony Pym が本書の編集にも当たっている。

第 1 章は、翻訳業務に採用されているテクノロジーの最新動向をまとめたものとなっている。本章第 1 節においては、多岐にわたる最新ツールとその翻訳業務における役割を説明している。第 2 節では、ローカライゼーションを採り上げ、その変遷と今後の展望について述べられている。第 3 節は、ローカライゼーションに関する学際的研究を紹介している。

第 2 章は、ローカライゼーション分野の翻訳教育または実際のローカライゼーション・プロジェクトに携わるエキスパートの、ローカライゼーションと翻訳教育に関するオンライン・コンファレンスからの見解を紹介している。興味深いのは、ローカライゼーションに関わるさまざまな分野のエキスパートの研究ならびに教育への参加が重要だということ参加者全員の見解が一致していたことだ。これは、産・学両セクターの協力が、ローカライゼーション・プロジェクトのさらなる効率化を持続的に実現するうえで、欠くべからざるものだという理由からである。さらに、翻訳者および学習者が、変わりつつある翻訳市場の現状を把握することの重要性も説いている。

第 3 章では、ローカライゼーションを盛り込んだ既存の翻訳教育の実例を用いつつ、いかにしてローカライゼーションにおける翻訳教育を行うべきかが論じられている。各項の趣旨は以下の通りである。

- 1) 従来型の翻訳教育へいかにしてローカライゼーションを盛り込むか
- 2) 従来型の翻訳教育を現在の翻訳市場の需要に即応した形に変容する上での課題

- 3) 教室での講義ならびに実習型教育を用いない、100% オンラインによる翻訳教育の是非
- 4) Translation Memory (TM) ツールの、翻訳現場における使用に伴う諸課題
- 5) Telephony の開発の推移ならびにその翻訳現場への影響
- 6) 翻訳業務上採用されているテクノロジーの教育的見地に基づく導入の是非

本書は、翻訳者の今後ますます使用頻度の増大が見越されるテクノロジーをどの程度、およびいかに翻訳教育に導入するかを論じていることから、翻訳教育を提供する機関のカリキュラム変革を検討するうえで役立つ 1 冊と言える。さらに、翻訳教育者はもちろんのこと、プロ翻訳者および翻訳学習者にとっても、テクノロジーや市場動向を知るうえでも大いに参考になると考える。

---

評者：井上 泉 (INOUE Izumi) Associate Lecturer, Department of Linguistics, Macquarie University; Research Member, Centre for Translation & Interpreting Research, Department of Linguistics, Macquarie University. 実務翻訳者 (IT、医学、法律)。現在、同大学の博士課程に在籍 (論文テーマは「英日翻訳者の直面する諸問題と効果的な翻訳教育」) しながら、ローカライゼーションと翻訳教育に関する研究に従事。

---

#### 【引用文献】

Pym, Anthony. (2004). *The Moving Text: Localization, translation, and distribution*. John Benjamins Publishing Company. Amsterdam/ Philadelphia.

#### 【編集部註】

本書は、現在 (2007.8.13) 以下のサイトからダウンロード可能です。(ページ下部の Contents of the Book 参照)

[http://isg.urv.es/publicity/isg/publications/technology\\_2006/index.htm](http://isg.urv.es/publicity/isg/publications/technology_2006/index.htm)